EL USO DEL CORREO ELECTRÓNICO (ASINCRÓNICO) Y DE LAS SALAS ELECTRÓNICAS DE CONVERSACIÓN (SINCRÓNICO) EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Luisa Consuelo Pérez
Emporia State University

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo primordial de este estudio de investigación es averiguar la cantidad de lenguaje español producido como lengua extranjera a través de dos medios de comunicación por ordenador: asincrónico (diarios dialogados por correo electrónico) y sincrónico (sesiones de conversación). Las preguntas para llevar a cabo esta investigación fueron:

- ¿Qué forma de comunicación a través de ordenador (computer-mediated instruction –CMC) asincróncica, correo electrónico o sincrónica, salas electrónicas de conversación, es más efectiva para aumentar la productividad del lenguaje en el aprendizaje de una lengua extranjera?
- ¿Qué forma de comunicación por ordenador prefieren los participantes de este estudio?

2. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE EL TEMA

Recientes estudios de investigación, tanto teóricos como experimentales han proporcionado luz sobre la eficacia de la instrucción a través de ordenador vía correo electrónico como una herramienta importante en el aprendizaje de lengua extranjera (González-Bueno 1998; González-Bueno & Pérez 2000; John & Cash 1995; Wang 1994; Waeschauer 1997). Sin embargo, la comparación entre los efectos del correo electrónico y las salas electrónicas de conversación no se han explorado todavía.

González-Bueno & Pérez (2000) observaron los efectos de los diarios dialogados por medio del correo electrónico, encontrando que el correo electrónico tenía un efecto positivo y significativo en la cantidad de lengua generada por los participantes del estudio. Poco tiempo después, Pérez & González-Bueno (2001) replicaron su estudio por un período más prolongado eliminando las limitaciones de su primer estudio, tales como restricción de tiempo en el grupo control y haciendo de los diarios dialogados una tarea fuera de clase en vez de una asignación dentro de clase. Pérez & González-Bueno (2001) detectaron los mismos resultados que en su primer estudio, donde la productividad mejoró mas no la gramática. Asimismo, Kern (1998) afirmó que "las computadoras en la actualidad se usan

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

con más frecuencia como un medio rápido y casual de comunicación en el que la gramática formal es de segunda importancia" (p.83).

Debido a su naturaleza sincrónica, al requerir respuesta inmediata, las sesiones electrónicas de conversación (chat) proporcionan más oportunidades para negociar significado y para conversar en un lenguaje real, espontáneo y que se observa a diario, el cual no se encuentra en los textos. Kern (1998) detectó que los ambientes sociales electrónicos tales como "MOOs permitían comunicación uno a uno, uno a muchos y muchos a muchos" (p.81). También, uno de los aspectos más emocionantes de la comunicación a través de ordenador (computer-mediated communication) es el intercambio sincrónico (Sotillo 2000) porque "esta conversación electrónica alienta a los estudiantes a elaborar conocimientos cooperativamente. El recibir grandes cantidades de información de sus compañeros y de su instructor contribuye a que se realice un mayor contacto con la lengua extranjera que en la sala de clase tradicional" (Beauvois 1998, p. 108). Segun Kost, Foss y Lenzini (1999) "el procesar información requiere diferentes grados de esfuerzo cognitivo" (p.94); en el presente estudio existen dos representaciones diferentes: la negociación del significado y la representación visual de la palabra, las cuales proveen una unión más fuerte que sólo la presencia de palabras" (Kost, Foss y Lenzini 1999, p. 94). Es decir, la forma está unida al significado. Duquette & Painchaud (1996) aseveraron que "el encaje de ayudas visuales con linguísticas permite la inferencia de palabras nuevas" (p. 158). Al-Seghayer (2001: 207) afirmó que:

> Varios estudios, unánimemente, respaldan el uso de la multimedia para resaltar la adquisición de vocabulario en una segunda lengua. La naturaleza variada e interactiva de la instrucción a través de la multimedia hace que la lectura, comprensión y habla se disfruten y comprometan a la vez. El acceso inmediato y la autonomía del estudiante hacen que el aprendizaje se realice de una manera eficiente y efectiva.

Diferentes aspectos del discurso pueden ser explotados a través del ordenador (computer-mediated communication) (Sotillo 2000). Por ejemplo, "la motivación que el contacto real e impersonal provee puede guiar a los estudiantes a leer más, a escribir más y a pensar más acerca de lo que ellos quieren leer y escribir" (Kern 1998). Chun & Plass (1996) enfatizaron que la asociación léxica combinada con la multimedia, enriquece la memorización y la retención. Martinez-Lage (1997: 150) añadió que la información visual adherida a la palabra capacita a los lectores a "confirmar o rechazar hipótesis hecha acerca del significado de una palabra" por razones de contexto. Por último, observó Al-Seghayer (2001: 204) que "las actividades por multimedia dan oportunidad para interactuar con el texto y participar activamente en el aprendizaje de lectura".

Con respecto al correo electrónico, estudios anteriores han confirmado que los diarios dialogados electrónicos son beneficiosos en la producción del lenguaje (Ferrara *et al* 1994; González-Bueno 1998; González-Bueno & Pérez 2000; Maynor 1994 and Wang 1994). "La misma naturaleza de la comunicación por medio de ordenador parece mejorar

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

algunos de los componentes del discurso y contenido de la proficiencia escrita" (González-Bueno & Pérez 2000: 190). Van Handle & Corl (1998) declararon que el nivel, la cantidad y la calidad de participación de contenido resultó ser muy alta en la evaluación de sus diarios dialogados a través de correo electrónico.

Con los recientes avances en la tecnología, "!la ayuda del ordenador en el aprendizaje de lengua (CALL) ha surgido como una alternativa tentadora a las técnicas tradicionales para implementar la interacción estudiante-maestro" (Ehsani & Knott 1998: 45). Como resultado, existe una necesidad de investigación en temas de computación (CMC) y de desarrollo de materiales para instrucción en esta área de aprendizaje debido a los grandes beneficios encontrados en estas últimas décadas.

Recientes estudios sobre la emergencia de la comunicación por Internet han detectado una innovación tecnológica con el potencial de crear un cambio en el currículum en el aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras (Berge & Collins 1995; dede 1993). Sin embargo, Salaberry (2000: 28) opinó que "este cambio sólo puede ocurrir si se logran objetivos pedagógicos específicos a través del diseño y la implementación de actividades en el ordenador".

Timpson (1999: 12) señaló tres cambios en el rol del instructor: "De un método directo (discurso del instructor) a una práctica centralizada en los estudiantes (discusión). De un énfasis en el producto (conocimiento, habilidades) a un énfasis en el proceso (ideas críticas y creativas, comunicación, cooperación). De un contexto individual a un contexto de grupo".

Dos de los objetivos primordiales de la Sociedad Internacional de Tecnología para Estudiantes en Educación (ISTE) son "conectar el currículum con la tecnología y comunicarse mediante el uso de una variedad de medios y formas" (p.5). Además, el Consejo Nacional Acreedor de la Educación de Maestros en Los Estados Unidos de América (NCATE 2000) confirmó que el estudio de la tecnología debe incluirse en la preparación de maestros. También, los estándares en el aprendizaje de lenguas extranjeras (1996: 28) aconsejaron que se les diera "amplias oportunidades a los estudiantes para explorar, desarrollar, usar estrategias comunicativas, estrategias de aprendizaje, solucionar problemas y desarrollar habilidades en el campo de la tecnología. Asimismo, los estudiantes deben participar en comunidades multilingües tanto en su país como en el mundo usando la lengua dentro y fuera del ámbito académico (Standards for Foreign Language Learning, 1996: 9). Salaberry (2000: 23) afirmó que "el objetivo pedagógico de las actividades a través de ordenador (CALL) es mejorar la habilidad en la producción de la lengua extranjera mediante la participación en interacciones lingüísticas".

Kern (1998: 84) dijo que "con el incremento en el uso de ordenadores, los instructores deben comprender la naturaleza y limitaciones de los nuevos avances tecnológicos para determinar cuales son beneficiosos y cuales no lo son". A su vez, Gonglewski (1999: 350) sugirió que "instructores e investigadores están de acuerdo en que el uso de la tecnología en la clase debe ser integrado en el currículum como herramienta para apoyar y mejorar el aprendizaje en vez de servir como objetivo en si mismo". Bush (1997: 345) reiteró que "cualquier esfuerzo en el uso de la tecnología para la enseñanza de

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

una lengua extranjera debe enfocar en un solo objetivo primordial: la mejora del aprendizaje de la lengua".

3. DISEÑO DEL ESTUDIO

Esta investigación fue llevada a cabo con el fin de averiguar si los diarios dialogados electrónicos o si las salas electrónicas de conversación producen mayor cantidad de lengua. Para evaluar estos dos medios electrónicos se realizó una comparación entre el número de palabras producidas en los diarios dialogados electrónicos versus el número de palabras producidas en las salas electrónicas de conversación.

Los 24 sujetos que participaron en el estudio fueron estudiantes universitarios de una clase de español I en una universidad norteamericana. Los participantes eran hombres y mujeres, cuyas edades fluctuaban entre 19 y 23 años de edad. El experimento duró un semestre, en el cual, los sujetos enviaban un diario dialogado a su instructora vía correo electrónico cada martes y también asistían a la sesión de conversación electrónica durante una hora con su instructora cada jueves. Los lunes, miércoles y viernes, los participantes del estudio recibían la clase en su sala de clase tradicional.

El diario dialogado por correo electrónico consistía en un mensaje de un mínimo de 80 palabras. La instructora escogía el tema, el cual estaba relacionado con el capítulo enseñado en la sala de clase tradicional esa semana. La investigadora, que era la instructora de esta clase, respondía los mensajes de los 24 estudiantes cada semana. La corrección no era directa, sino indirecta, es decir la instructora no corregía los errores, sino que hacía un comentario acerca del contenido del mensaje, generalmente parafraseando algunas oraciones de los estudiantes con el fin de mostrar correctos modelos de oración. Los estudiantes escribieron 11 mensajes durante el semestre.

Con respecto a las salas electrónicas de conversación, los participantes y la instructora la usaron una hora semanalmente. Allí, instructora y alumnos conversaban sobre un tema ya presentado en clase esa semana. Esta actividad sincrónica incluía a todos los estudiantes, quienes podían conversar con la instructora y con sus compañeros.

Analogía de las características del correo electrónico y de las salas electrónicas de conversación en la producción del lenguaje

Correo electrónico	**Salas de conversación**
Tiempo ilimitado	Tiempo limitado
Más preparación	Menos preparación
Mayor cantidad de lengua requerida	Menor cantidad de lengua r.
Lenguaje personalizado	Lenguaje comunicativo
Aprendizaje de vocabulario	Aprendizaje de voc.
Corrección indirecta	Corrección indirecta
Mezcla de lengua oral y escrita	Mezcla de lengua oral y escrita
Se negocia el significado	Se negocia el significado
Representación visual de palabra	Representación visual pal.
Se aprende del instructor	Se aprende del instructor y compañeros

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

En respuesta a la primera pregunta del estudio: ¿Qué forma de comunicación a través de ordenador (computer-mediated instruction), asincrónica, correo electrónico o sincrónica, salas electrónicas de conversación, es más efectiva para aumentar la productividad del lenguaje en el aprendizaje de una lengua extranjera?, se computó un test (T) para encontrar la diferencia entre ambas técnicas: número de palabras nuevas producidas en los diarios dialogados vía correo electrónico con el número de palabras nuevas producidas en la sala electrónica de conversación por semana. El análisis estadístico indicó que no hay diferencias significativas entre los promedios de ambas técnicas

5. RESULTADOS CUANTITATIVOS

Promedio de número de palabras producidas por estudiante por semana:		
N	**Correo electrónico**	**Sala electrónica**
24 estudiantes	85 palabras	95 palabras
Test T .56	F .01	P .27
Correlación .85		
P* .05 (no significativo)		

Tabla 1

6. ANÁLISIS CUALITATIVO

En respuesta a la segunda pregunta: ¿Qué forma de comunicación por ordenador prefieren los participantes de este estudio?, se realizó un estudio cualitativo con el fin de añadir un aspecto cualitativo a este estudio, debido a que los resultados estadísticos no son impresionísticos ni muestran detalles subjetivos. La autora proporcionó un cuestionario a los participantes, en el que les preguntaba por su preferencia por una u otra técnica electrónica, así como también por la efectividad de cada una de las técnicas.

7. RESULTADOS CUALITATIVOS

La encuesta de los sujetos arrojó como resultado que el 50% prefirió las asignaciones de correo electrónico y el otro 50% prefirió las salas electrónicas de conversación. Sin embargo, ninguno de los participantes rechazó ninguna de las técnicas empleadas en el experimento, sino por el contrario, tuvieron palabras de elogio. Los participantes opinaron que ambas técnicas habían ayudado a ampliar sus conocimientos sobre la lengua y sobre la tecnología, ambas necesarias en sus futuras profesiones. Además, los estudiantes pensaron que ambas técnicas son comunicativas, novedosas, divertidas, reales y prácticas para desarrollar la conversación y la escritura.

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

8. CONCLUSIONES

Después de realizar un estudio profundo en la comparación de las técnicas mencionadas a través del experimento, la autora sugiere las siguientes conclusiones:

Estadísticamente, no se encontraron diferencias significativas con respecto a la producción de lengua entre la técnica asincrónica (correo electrónico) y la sincrónica (sala electrónica de conversación). Sin embargo, los participantes del estudio produjeron un número mayor de palabras en las salas electrónicas de conversación que en las asignaciones de correo electrónico.

Con respecto al análisis cualitativo, se encontró que la mitad de los participantes prefirieron las asignaciones de correo electrónico mientras que la otra mitad se inclinó por las salas electrónicas de conversación.

Tanto el uso del correo electrónico como el de las salas electrónicas de conversación fueron muy positivos y beneficiosos para el incremento de vocabulario y para la mejora en el aprendizaje del lenguaje. Ambas técnicas desarrollaron muy buenas relaciones entre instructora y estudiantes, a la vez que entre compañeros. Asimismo, ambas técnicas crearon un ambiente relajado, en el que el factor afectivo no fue un problema, sino que por el contrario, más bien ayudó a desarrollar motivación, confianza, tranquilidad y seguridad en el estudiante adulto de lengua extranjera.

9. BIBLIOGRAFÍA

ACTFL, AATF, AATG, AATI, AATSP, ACL, ACTR, CLASES/CLTA, and NCJLT/ATJ. (1996): *Foreign Language Standards.* Allen Press Inc.: Lawrence, KS.

Al-Seghayer, Khalid. (2001): The effect of multimedia annotation modes on L2 vocabulary acquisition: a comparative study. *Language Learning and Technology.* 5 (1), pp. 202-232. http://llt.msu.edu/vol5num1/alseghayer/default.html

Beauvois. Margaret. (1998): "Write to speak: the effects of electronic communication on the oral achievement of fourth semester French students." En Judith A. Muyskens (Ed.), *New ways of learning and teaching: focus on technology and foreign language education.* Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers, pp. 165-183.

Berge, Z., & Collins, M. (Eds.) (1995): *Computer-Mediated Communication and the online classroom in distance learning.* Cresskill, NJ: Hampton Press.

Buck, K., Byrnes, H. & Thompson, I (Eds.) (1989): *The ACTFL oral proficiency interview tester training manual.* Yonkers: ACTFL.

Bush, M.D. (1997): "Implementing technology for language learning." En M.D. Bush & R.M. Terry (Eds.) *Technology-enhanced language learning.* Lincolnwood, IL: National Textbook Company, pp. 287-349.

Chapelle, C. (1998): "Multimedia CALL: lessons to be learned from research on instructed SLA", *Language Learning and Technology,* 2 (1), 22-34. (http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol2num1/article1/index.html)

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...
Centro Virtual Cervantes

Chun, D., & Plass,J. (1996): "Effects of multimedia annotations on vocabulary acquisition", *The Modern Language Journal*, 80 (2), 183-198.

Dede, C. (1993): "The future of multimedia:bridging to virtual worlds." En D. Gayeski (Ed.) *Multimedia for learning: Development, application and evaluation.* Englewood Cliffs, NJ: Educational Technology Publications, pp.113-130.

Duquette, L., & Painchaud,G. (1996): "A comparison of vocabulary acquisition in audio and video contexts." *The Canadian Modern Language Review,* 54 (1) 143-172.

Ehsani, F. & Knodt, Eva. (1998): "Speech Technology in computer-aided language learning:strengths and limitations of a new call paradigm." *Language Learning and Technology* 2 (1) 45-60. (http://llt.msu.edu/vol2num1/article3/index.html)

Ferrara, K., H. Bruner, and G. Whittemore. (1991): "Interactive written discourse as an emergent register." *Written Communication.* 8:8-34.

Gonglewski, M.R. (1999): "Linking the internet to the national standards for foreign language learning." *Foreign Language Annals,* 32 (3), 348-362.

González-Bueno, M. (1998): "The Effect of Electronic Mail on Spanish L2 Discourse." *Language Learning and Technology,* 1, 2. (www.polyglot.cal.msu/llt/num1vol2/article3)

González-Bueno and Pérez (2000): "Electronic mail in foreign language Writing". *Foreign Language Annals,* 33(2), 189-198.

ISTE (International Society for Technology in Education) (2000): *National Educational Technology Standards for Students. US Department of Education.* NETS Project.

Kern, Richard. (1998): "Technology, Social Interaction, and FL Literacy." En Judith A. Muyskens (Ed.) *New ways of learning and teaching: focus on technology and foreign language education.* Boston, MA, Heinle & Heinle Publishers, pp. 57-92.

Kost, C., Foss, P., & Lenzini, J. (1999): "Textual and pictorial gloss: Effectiveness on incidental vocabulary growth when reading in a foreign language." *Foreign Language Annals,* 32(1), 89-113.

Martínez-Lage, A. (1997): "Hypermedia technology for teaching reading." En Busch & R. Terry (Eds.), *Issues and emerging ideas for teaching of foreign languages* (pp. 121-163), Lincolnwood, IL: National Textbook Company.

Mayer, E., & Sims,K. (1994): "For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning." *Journal of Educational Psychology,* 86 (3), 389-401.

Maynor, N. (1994): "The Language of Electronic Mail:Written Speech?" En G. Little and M. Montgomery (Eds.), *Centennial Usage Studies.* American Dialect Society.

NCATE (National Accreditation Council for Teachers' Education). (2000): www.ncate.org. Washington, D.C., pp. 48-54.

Pérez, L. C. (2000): Electronic mail, an extension of my Spanish class boundaries? *Cincinnati Romance Review,* 19,138-145.

Pérez, L. & González-Bueno, M. (2001): "Electronic mail in foreign language writing Revisited." Ponencia presentada en el National TESOL Convention, celebrado en St. Louis, MO, febrero 2001.

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...

Centro Virtual Cervantes

Salaberry, M Rafael. (2000): "Pedagogical Design of Computer Mediated Communication Tasks: Learning Objectives and technological Capabilities." *Modern Language Journal*, 84, i, 28-37.

Sotillo, S. M. (2000): "Discourse Functions and Syntactic Complexity in Synchronous and Asynchronous Communication." *Language Learning and Technology*, 4-1, 82-119.

Timpson, W. M. (1999): *Metateaching and the instructional msap*. Madison, WI: Artwood Publishing.

Van Handle, D. C. & Corl, K. A. (1998): "Extending the dialogue: using electronic mail and the internet to promote conversation and writing in intermediate level German language courses." *CALICO Journal*, 15, 1-3, pp. 129-142.

Wang, Y.M. (1994): "E-mail dialogue journaling in an ESL reading and writing classroom." Doctoral Dissertation, University of Oregon, 1993. *Dissertation Abstracts International*.

Warschauer, M. (Ed.) (1995): *Virtual Connections*. Honolulu, HI: University of Hawaii.

ASELE. Actas XII (2001). LUISA CONSUELO PÉREZ. El uso del correo electrónico y d...

Centro Virtual Cervantes